Capsule linguistique

Semaine du 21 septembre 2017

***Impacter* : un effet de mode?**

Les mots ont une ont vie, nous dit Patrick Rambaud dans son petit livre intitulé *La grammaire en s'amusant*[1]. Comme nous, ils apparaissent, vivent et disparaissent, même s'ils jouissent d'une longévité exceptionnelle en comparaison de la nôtre. Ils sont aussi sujets à de puissants effets de mode. C'est le cas du terme *impacter* qui s'entend sur toutes les tribunes depuis un certain temps, en particulier en cette période de tempêtes tropicales, d'où l'intérêt que nous lui accordons dans cette capsule.

Pourquoi s'y arrêter? En français, le nom « impact » existe bel et bien dans le sens de « choc », de « collision » et, au sens figuré, d'« effet soudain » ou d'« effet de choc ». Vous aurez sans doute compris que le verbe qui en est dérivé provient de l'anglais *to impact*, où il signifie « avoir un impact ou un effet sur quelqu'un ou quelque chose ». *Impacter*, dans notre langue, relève du vocabulaire spécialisé de la médecine et désigne une intervention chirurgicale : « Solidariser avec force (deux organes anatomiques rigides ou un organe et une prothèse) de façon que l'ensemble soit solide et résistant » (*Antidote*). Dans les autres contextes, « impacter (sur) » est un anglicisme et *Antidote* lui attribue la mention *familier*.

La *Banque de dépannage linguistique*[2] de l'*Office québécois de la langue française* nous propose une multitude de mots ou d'expressions dont la signification recoupe l'acception d'*impacter* en anglais. On parle d' « avoir un effet sur », de « percuter », mais on peut aussi recourir à des termes tels que « concerner », « influencer », « intéresser », « produire un effet », « avoir une incidence », « avoir des répercussions sur », « agir sur », etc. Comme vous pouvez le constater, cette profusion explique sans doute pourquoi *impacter* ne fait pas partie du registre standard. L'adoption d'un mot d'une langue étrangère ne se justifie que dans la mesure où ce dernier ne possède aucun équivalent en français, ce qui est loin d'être le cas avec « impacter ».

Exercice :

Remplacez l'anglicisme *impacter*, dans les phrases suivantes, par une expression correcte.

1. Le passage d'Irma *impactera* la rentabilité des entreprises du secteur touristique.
2. L'ouragan *impacte* lourdement l'activité aérienne.
3. La situation de crise aux États-Unis *impacte*-t-elle les Canadiens?
4. Les interventions du Président américain en cette période critique *impactent* l'opinion publique.
5. « Katia pourrait toucher l'État de Veracruz et *impacter* des millions de personnes. » (TVA)

---

[1] Patrick RAMBAUD. *La grammaire en s'amusant*, Paris, Éditions Grasset, 2007, 193 pages.

[2] OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. « Impacter », *Banque de dépannage linguistique*, [En ligne], http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3313 (Page consultée le 19 septembre 2017)

6. L'historique des catastrophes naturelles *impacte* aussi les prises de décision.
7. La tempête Harvey *impacte* le prix de l'essence au Québec.
8. Le vent a poussé la grue qui a *impacté* l'immeuble en construction.
9. On voit bien que le réchauffement planétaire peut *impacter* sur l'environnement.
10. De telles inondations peuvent *impacter* la santé des citoyens.

Corrigé

1. Le passage d'Irma *impactera* **(aura des conséquences sur)** la rentabilité des entreprises du secteur touristique.
2. L'ouragan *impacte* **(affecte, ralentit)** lourdement l'activité aérienne.
3. La situation de crise aux États-Unis *impacte*-t-elle **(concerne-t-elle)** les Canadiens?
4. Les interventions du Président américain en cette période critique *impactent* **(influencent, touche)** l'opinion publique.
5. « Katia pourrait toucher l'État de Veracruz et *impacter* **(affecter, avoir une incidence sur)** des millions de personnes. » (TVA)
6. L'historique des catastrophes naturelles *impacte* **(influence)** aussi les prises de décision.
7. La tempête Harvey *impacte* **(gonfle, fait grimper)** le prix de l'essence au Québec.
8. Le vent a poussé la grue qui a *impacté* **(a percuté)** l'immeuble en construction.
9. On voit bien que le réchauffement planétaire peut *impacter* sur **(avoir des effets sur, des répercussions sur)** l'environnement.
10. De telles inondations peuvent *impacter* **(nuire à)** la santé des citoyens.

Alexandra Jarque et Mélanie Bergeron
Animatrices de la Politique de valorisation de la langue française
CAF (local A-494, poste 7352)